

- ⁹ Гумбольдт В. О различии организмов человеческого языка. СПб., 1859. С. 62.
¹⁰ См.: Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л., 1958. Т. 1. С. 7.
¹¹ См.: Супрун А. Е. Лекции по лингвистике. Минск, 1980. С. 102.

А. В. ВАЯХИНА

ОПЕРАЦИОННЫЕ ЗВЕНЬЯ УЧЕБНОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

(по результатам эксперимента
на материале французского языка)

В настоящее время появился новый подход к переводу как к особому виду речевой деятельности наряду с говорением, письмом, аудированием и чтением. Специфика перевода определяется следующими факторами: 1) синтез рецепции (чтение, осмысление) и продукции (порождение текста в условиях иной языковой системы); 2) внешняя реализация текста как на входе, так и на выходе; 3) относительно жесткая заданность направления порождения рамками исходного текста; 4) активное взаимодействие двух языковых систем; 5) существенное увеличение нагрузки на механизм контроля, действие которого направлено не только на адекватность восприятия, но и на обеспечение полного соответствия текста на выходе, закодированного в иной языковой системе, исходному тексту; 6) отсутствие выраженной коммуникативной направленности продуцируемого текста.

В условиях неязыкового вуза перевод занимает важное место в учебной деятельности студента. Он определяется как основная цель и средство обучения иностранному языку, не исключая других видов речевой деятельности. Для выявления основных операционных звеньев учебного перевода научно-технической литературы был проведен эксперимент с 80 студентами первого курса, обладающими языковой компетенцией в объеме средней школы и первого семестра обучения в вузе. Одной из задач эксперимента являлось определение направлений последующей работы по формированию навыков и умений перевода научно-технической литературы.

Студентам был предложен для перевода связный текст, соответствующий уровню их подготовки, состоящий из трех предложений разного типа: «L'électronique est la science qui traite les propriétés particulières des électrons et des appareils qui les utilisent. La justification du mot «électronique» est la suivante: on y étudie les phénomènes électroniques qui s'interprètent en considérant le fluide électricité comme constitué de grains d'électricité, généralement des électrons ou parfois des ions. Entrent notamment dans cette catégorie: l'effet photo-électrique, l'émission thermionique des lampes à vide, la conductivité dans les solides (métaux et semi-conducteurs), liquides, électrolytes et gaz, la fluorescence, etc.

Первое предложение представляет собой распространенную конструкцию определения наиболее общего типа. Второе предложение характеризуется усложненной синтаксической структурой, третье насыщено терминологической лексикой. На данном материале выявлялась значимость морфологического и синтаксического анализа, идентификации лексических единиц в процессе осмысления. Операционные звенья перевода определялись путем анализа ошибок и их классификации.

Анализ экспериментального материала показывает, что основными типами ошибок в учебных переводах являются следующие:

1. Ошибки, вызванные графическим сходством слов, например, слово «propriété» иногда переводилось как «чистота» (ср. «propreté»). Ошибки такого рода возникают в результате рассогласования механизма языковой догадки и механизма контроля. Следовательно, при развитии механизма языковой догадки, обязательном при обучении переводу, необхо-

дним параллельные упражнения по развитию механизма контроля адекватности прогнозирования и идентификации лексической единицы.

II. Ошибки, обусловленные доминантой акустико-артикуляционного параметра в определении лексического значения слова: «les lampes à vide» — «видеолампы» вместо «вакуумные лампы». По-видимому, при обучении переводу целесообразна направленная работа по развитию механизма семантической догадки на основе словообразовательного анализа, лексической сочетаемости, контекста и других параметров.

III. Русификация терминологической лексики, которая часто является интернациональной: «l'effet photo-électrique» — «**результат** фотоэлектричества, **действие** фотоэлектроники» вместо правильного «фотоэлектрический эффект». Ошибки данного типа указывают на необходимость работы с интернациональной лексикой, а также подчеркивают роль фоновых знаний и уровня профессиональной подготовки учащихся, которые обеспечивают адекватность восприятия текста.

IV. Ошибки в определении лексического значения слова, обусловленные произвольностью семантической догадки и выбора словарного значения, не соответствующего контексту:

L'électronique est la science qui traite les **propriétés** particulières des électrons et des appareils qui les utilisent.

Электроника — это наука, которая относится к особым **владениям** электронов и приборов, используемых в ней.

В переводах данного предложения отмечается неожиданное разнообразие значений глагола «traiter»: *относиться, лежать в основе, быть основанным, характеризовать, обрабатывать, объяснять, выяснять* и т. д. Лексическая единица переводится учащимися изолированно, в отрыве от синтаксической структуры предложения и его смыслового содержания, т. е. в данном случае перевод микроструктуры предшествует переводу макроструктуры. Видимо, в практике переводческой деятельности необходимо соблюдать обратный порядок: исходить из предварительной оценки по опорным сигналам (ключевым словам и строевым элементам) синтаксического и смыслового содержания всего предложения как макроструктуры с последующей конкретизацией смысла путем перевода отдельных компонентов. В процессе осмысления оптимальным является направление от ядерной конструкции, глубинной структуры к поверхностной. Таким образом, оказывается, что ошибки в определении лексического значения могут быть обусловлены отсутствием навыков синтаксического анализа, т. е. грамматические и лексические навыки и умения взаимодействуют в практике переводческой деятельности учащихся.

V. Неверный выбор значения слова нередко бывает обусловлен отсутствием навыков морфологического анализа. В результате почтовой дифференциации формальных признаков, незнания закономерностей формообразования, отсутствия навыка определения начальной формы слова возникает смешение частей речи. Данный тип ошибок иллюстрируется следующим переводом первого предложения: Электроника — это наука, отличительной **чертой** которой являются свойства электронов и **наиболее полезных** приборов. Смещение частей речи «traiter, 1» — «trait, m» приводит к неверному толкованию глагола-сказуемого придаточного предложения и влечет за собой нарушение синтаксической связи «propriétés particulières», которая заменяется связью «trait particulier». При этом лексическое значение прилагательного «particulier» — «особый» («особые свойства») трансформируется в «отличительный» в соответствии с требованиями лексической сочетаемости «отличительная черта».

VI. Ошибки, вызванные отсутствием навыков синтаксического анализа предложения, проявляются в произвольном сочетании словарных значений на основе логической догадки. Следует, однако, отметить, что ошибки данного типа чаще всего не оказывают существенного влияния на смысловое содержание предложения. Лишь в некоторых случаях отсутствие навыка синтаксического анализа и работы со словарем приво-

дит к бессмыслице: Электроника — это наука, которая относится к особому разделу электронов, которые их используют.

Наиболее показательными в этом отношении являются переводы второго предложения, которое характеризуется сложным синтаксисом. В экспериментальном материале зафиксировано большое количество предложений произвольной структуры, построенных только на основе догадки, не подкрепленной реальным анализом, вариантов беспомощных и абсурдных:

La justification du mot «électronique» est la suivante: on y étudie les phénomènes électroniques qui s'interprètent en considérant le fluide électrique comme constitué de grains d'électricité, généralement des électrons ou parfois des ions.

1) Защита слова «электроника» следующая: изучают электронные явления, которые выражаются, мотивируя плавное электричество, образует маленькие частицы электричества, обычно электронов или иногда ионов.

2) Слово «электроника» объясняется так: изучение электронных процессов, которые рассматриваются при движении жидких электронов, похожих на зерна, вообще электроны временами это ионы.

Характерно, что в подобных вариантах перевода нарушения синтаксической структуры сопровождаются грубыми ошибками в определении лексического значения слова. При попытке связать эти значения в единое целое перевод как сознательный анализ, направленное осмысление и адекватный синтез в иной кодирующей системе заменяется слепым поиском, нащупыванием смысла. Усложненная синтаксическая структура является существенной помехой на этапе конкретизации смыслового содержания, выхода на поверхностную структуру. Нередко такая «приблизительность» осмысления, основой для которого являются только ключевые лексические значения при отсутствии морфологического и синтаксического анализа, приводит к стяжению эквивалента фразы. Учащийся, сознавая свою беспомощность, излагает только то, что ему безусловно понятно: Слово «электроника» означает следующее: изучение явлений электроники с использованием электрического тока.

Вышеизложенное описание свидетельствует о том, что в переводе лексические и грамматические параметры тесно взаимосвязаны, причем в выявленном взаимодействии синтаксическая структура предложения выступает в качестве доминанты. Синтаксический анализ, с одной стороны, является основой для выявления наиболее общего содержания предложения и для предварительной оценки его семантики, с другой стороны, он является необходимой опорой для последующей и окончательной конкретизации смысла. Однако, подчеркивая роль синтаксического анализа в переводе литературы, недопустимо ее абсолютизировать, так как при восприятии основного содержания предложения активно действуют лексические параметры, выполняющие функцию опорных сигналов для логической догадки.

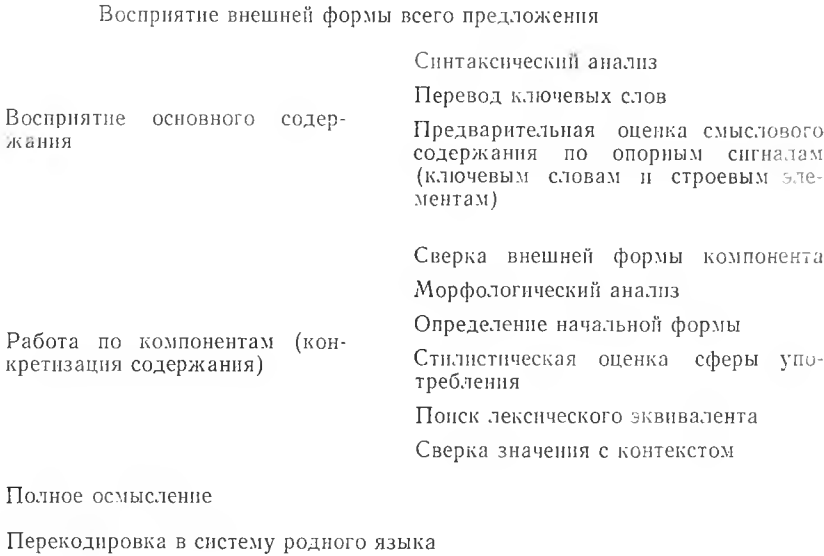
VII. Необходимо отметить также стилистические ошибки: «phénomènes» переводится испытуемыми как «исключительные, редкие явления», что соответствует словарному значению, но в данном контексте это просто «электронные явления». Студенты не чувствуют стиля научного изложения, слепо следуя словарю, не учитывая особенностей употребления слова:

L'électronique est la science qui traite les propriétés particulières des électrons et des appareils qui les utilisent.

Электроника — это наука, которая **обрабатывает** особые свойства электронов и приборов, которые их используют.

Контекст предложения помог бы оценить стилистику глагола «*taiter*» и определить его значение в данном случае как нейтральное («трактовать, объяснять»), а не терминологическое («обрабатывать») со словарной пометой *хим., тех.*

Таким образом, анализ экспериментальных данных позволил выявить наличие следующих операционных звеньев, определенная последовательность которых составляет оптимальный алгоритм учебной деятельности студентов при переводе научно-технической литературы (см. схему).



Следует отметить, что параллельно с отработкой данного алгоритма на переводе текстов каждое его звено должно отрабатываться системой направленных упражнений по формированию и автоматизации соответствующих психологических механизмов, навыков и умений, усвоению учащимися языковой информации. Перевод как особый вид речевой деятельности имеет сложную операционную структуру, которая, характеризуясь общими закономерностями, глубоко индивидуальна и неоднозначна. Следует учитывать также и эвристичность процесса осмысления, роль прошлого опыта, уровня профессиональной подготовки. По-видимому, придерживаясь наиболее общей последовательности выявленных операционных звеньев, не стоит, однако, ставить учащихся в еще более жесткие рамки, сковывать их творческие возможности. Главная особенность перевода — его творческий характер и свобода поиска при кажущейся обусловленности исходным материалом.